

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2009

ESPAGNOL LV1

Séries ES – S

Durée : 3 heures – coefficient 3

L'usage des calculatrices et de tout dictionnaire est interdit.

Barème appliqué pour la correction

<i>Compréhension</i>	<i>10 points</i>
<i>Expression</i>	<i>10 points</i>

Dès que le sujet est remis, assurez-vous qu'il est complet.

Ce sujet comporte 4 pages numérotées de 01/04 à 04/04

Un médico contra el dolor...

El sufrimiento yo no empecé a conocerlo en mí, ni en mi casa, sino en los demás, porque para mi papá era importante que sus hijos supiéramos que no todos eran felices y afortunados como nosotros, y le parecía necesario que viéramos desde niños el padecimiento¹, casi siempre por desgracias y enfermedades asociadas a la pobreza, de muchos colombianos. Algunos fines de semana, como no había clase en la Universidad, mi papá los dedicaba a trabajar en barrios pobres de Medellín. Recuerdo que en algún momento remoto de mi infancia llegó a la casa un gringo alto, viejo, peliblanco, encantador, el doctor Richard Saunders, y decidió montar con mi papá un programa que él había adelantado en otros países de África y Latinoamérica. Se llamaba *Future for the Children*, Futuro para la Niñez. Este gringo bueno venía cada seis meses y cuando entraba en la casa (se quedaba a dormir durante algunas semanas) yo le ponía el Himno Nacional de los Estados Unidos para recibirlo. En mi casa había un disco con los himnos más importantes del mundo, todos orquestados, desde las Barras y Estrellas y la Internacional hasta el Himno de Colombia, que era el más feo de todos, aunque en el colegio dijeran que era el segundo más bonito del mundo, después de La Marsellesa.

El cuarto de huéspedes², en mi casa, se llamaba "el cuarto del doctor Saunders"; y las sábanas mejores de mi casa, todavía me parece verlas, unas sábanas de color azul pastel, eran «las sábanas del doctor Saunders», porque sólo se las ponían a él cuando venía. Cuando el doctor Saunders estaba se sacaba la vajilla buena, la de porcelana, las servilletas y los manteles³ de lino bordados por mi abuela, y los cubiertos de plata⁴: "la vajilla del doctor Saunders", "el mantel del doctor Saunders" y "los cubiertos del doctor Saunders".

El doctor Saunders y mi papá hablaban en inglés y yo me quedaba oyéndolos, embelesado⁵ en esos sonidos y palabras incomprensibles. La primera expresión que aprendí en inglés fue "*it stinks*", pues se la oí decir con nitidez al doctor Saunders, lo recuerdo muy bien, mientras cruzábamos el río Medellín sobre el puente de la calle San Juan. Se la dijo con un murmullo herido de indignación a un bus que arrojaba una bocanada densa y asquerosa de humo negro exactamente a la altura de nuestras narices.

- ¿Qué quiere decir *it stinks*? - pregunté. Ellos se rieron y el doctor Saunders se excusó, porque, dijo, era una mala palabra.

- Algo así como *hediondo*⁶ - me dijo mi papá.

Así aprendí dos palabras al mismo tiempo, en inglés y en español.

Mi papá nos llevaba con el doctor Saunders a las barriadas más miserables de Medellín (y muchas veces sin él, cuando regresaba a su casa en Albuquerque, en Estados Unidos). Al llegar reunían a los líderes del barrio, y mi papá le servía de traductor para las propuestas de trabajo comunitario que se les hacían para mejorar sus condiciones de vida. Se juntaban en una esquina, o en la casa cural si

¹ El padecimiento = el sufrimiento

² El cuarto de huéspedes: *la chambre d'amis*

³ El mantel: *la nappe*

⁴ De plata: *en argent*

⁵ Embelesado: *ici, bouche bée*

⁶ Hediondo = de mal olor

el párroco⁷ estaba de acuerdo (no a todos les gustaba este trabajo social), y les hablaba y les preguntaba muchas cosas, problemas y necesidades básicas que mi papá iba anotando en una libreta. Debían organizarse, ante todo, para conseguir por lo menos agua potable, pues los niños se morían de diarrea y desnutrición. Yo
45 debía de tener cinco o seis años y mi papá me medía⁸ con los niños de mi edad, o incluso con los mayores, para demostrarles a los líderes del barrio que algunos de sus hijos estaban flacos, muy bajitos, desnutridos, y así no iban a poder estudiar bien. No los humillaba; los incitaba a reaccionar. Medía el perímetro cefálico de los recién nacidos, lo anotaba en tablas, y tomaba fotos de los niños flacos y
50 barrigones, con parásitos, para enseñarlas después en sus clases de la Universidad. También pedía que le mostraran los perros y los cerdos, pues si los animales estaban tan famélicos que se les veían las costillas eso quería decir que en las casas no sobraba ni un bocado y estaban pasando hambre. "Sin alimentación, ni siquiera es verdad que todos nacemos iguales, pues esos niños ya
55 vienen al mundo con desventajas", decía.

Héctor Abad Faciolince, *El olvido que seremos* (2007)

⁷ El párroco: *le prêtre, le curé*

⁸ Medir: *mesurer ; comparer*

I. COMPREHENSION DU TEXTE :

1. ¿Dónde trabajaba el padre durante la semana? Contesta citando un elemento del texto.
2. ¿A qué dedicaba el padre algunos fines de semana? Cita una frase del texto.
3. ¿Quién era Richard Saunders? Cita por lo menos 3 elementos del texto.
4. El narrador y su familia recibían con amabilidad a Richard Saunders. Cita cuatro elementos del texto que lo ilustran.
5. Completa:
Al narrador le fascinaba escuchar hablar a su padre con Richard Saunders porque...
6. ¿Qué hacían el padre del narrador y Saunders en las barriadas de Medellín? Enumera cinco acciones.
7. Según el padre, ¿cuál era el elemento indispensable para mejorar la vida en esas barriadas?
8. Traduire de la ligne 51 "*También pedía...* jusqu'à la ligne 53 "*...pasando hambre*".

II. EXPRESSION PERSONNELLE :

1. Haz el retrato del padre en unas doce líneas.
2. Después de la visita de Richard Saunders y del padre del narrador, dos líderes comentan lo que les dijeron estos hombres. Imagina el diálogo en unas quince líneas.